

# 目的论视角下的中国电影字幕文化因素翻译研究

## On Translation of Cultural Information in Chinese Film Subtitle from the Perspective of Skopos Theorie

黄艳梅

(兰州理工大学技术工程学院 甘肃兰州 730030)

**摘要:** 本论文以德国功能主义目的论视角出发, 结合电影字幕翻译的特点, 探讨如何有效地将中国电影字幕中的文化因素英译: 即能忠实地译介电影, 又能帮助英语国家观影者顺利理解所承载的文化信息, 以此助推我国电影和文化推广宣传工作进一步展开。

**关键词:** 目的论; 中国电影; 字幕翻译; 文化因素

**Abstract:** This paper, in terms of the characteristics of Chinese film subtitle, deals with how to translate cultural information in Chinese film subtitle from the perspective of skopos theorie more effectively. In specific, it talks about how a translator renders faithfully subtitles, but also helps English-speaking audiences understand the social and cultural information that is conveyed in the film. The paper is supposed to contribute to the popularization of China's movie to the English-speaking countries.

**Key words:** skopos theorie; Chinese film; subtitle translation; cultural information

现代世界逐渐多元化, 越来越多的中国电影进入英语国家的视野。正如邓炎昌和刘润清所言, “语言的使用规则实际上就是这种语言所属文化的各种因素”<sup>[1]</sup>, 作为人类大众文艺发展产物的电影, 也必然承载了特定的文化信息和意识形态。因此, 中国电影若要更顺利地走向国门, 进入英语国家视野, 借此传播中国传统文化, 促进中英文化交流, 其字幕翻译的研究和实践提升扮演着不可替代的角色。

### 一、目的论

功能派翻译理论由德国的莱斯于20世纪70年代提出, 他认为要“把翻译行为所要达到的特殊目的”作为翻译评价的新模式, 她和弗米尔 (Vermeer)<sup>[2]</sup>在1984年提出目的论, 该理论的核心原则为“目的准则”。目的论认为翻译过程必须遵循目的论“三原则”: 目的原则, 连贯原则和忠实原则<sup>[3]</sup>。首先, 目的原则指在翻译过程中, 译者需根据翻译行为所要达到的目的来确定翻译方法和翻译策略。其次, 连贯原则认为译者须遵循译语文化、思维和用语习惯, 保证译文通顺连贯, 可读性强。最后, 忠实原则, 即译文应忠实于原文。目的论挣脱了原文中心论, 着重从交际的角度出发, 分析原文信息和目的, 及目的语读者的可接受性等因素, 从而考量翻译方法, 打破了以往从语言层面上的翻译策略选择。该理论认为翻译的目的是译者如何选择译语导向的前提<sup>[4]</sup>, 翻译应该以原文为基础、有目的和有结果的一系列行为过程。

### 二、电影字幕的特点

电影字幕的特殊性决定了其翻译过程的处理和翻译策略的选择。因此, 以下简略说明其特点。

#### (一) 短时性

**作者简介:** 黄艳梅 (1986—), 女, 汉族, 天水人, 兰州理工大学技术工程学院讲师, 英语教师, 硕士研究生, 研究方向: 英语翻译理论与研究。

字幕文字分段呈现在荧屏上, 观众扫视完一段需要等待下一段的出现, 这便是短时性。因此, 每行字幕在屏幕上所停留的时间需以2~3秒为宜, 便于给观众足够的时间看完字幕。短时性要求译者在翻译过程中, 充分考量译文的可接受性, 保证观众以最小努力、最短时间内获取最大的信息量。

#### (二) 空间限制性

一般情况下, 出现在屏幕上的字幕一次不能超过两行, 每次最多不超过14个汉字, 或35个英语字母, 否则观众的理解将会受阻。因此, 字幕翻译者须在有限的空间里为观众提供最完整的信息, 同时还要充分考虑文本的文化、社会背景、人物等因素, 做到译文言简意赅、短小精悍。

#### (三) 通俗性

电影因其媒介和目的不同, 区别于文学作品。电影的受众面广, 对观影者的文化和文学素养要求不高, 因此要求其语言通俗易懂、雅俗共赏。电影字幕翻译者在保证忠实的基础上, 需满足目的语观影者的可接受度, 保证译文无晦涩难懂之词, 无佶屈聱牙之句。

### 三、目的论视角下的中国电影字幕文化因素翻译策略

基于电影字幕翻译的以上特点, 本文提出以下两种翻译策略。

#### (一) 简洁化翻译

翻译简洁化策略是指在中国电影字幕翻译的过程中, 保证译文对原文忠实性的基础上, 以不改变原句的基本含义, 简洁化或省略原文字幕, 使字幕翻译既符合电影情节变化, 又符合译语观众对电影的观赏需求, 以满足电影字幕翻译的瞬时性和简洁性原则。但是, 应避免文化误读, 应使译文明白易懂。如:

1. “霸王别姬”讲的是楚汉相争的故事。

Farewell to my concubine tells the story of the struggle between the Chu and Han kings.

2. 在垓下中了汉军的十面埋伏, 让刘邦给困死了。

At Gai xia he was outwitted by the Han king.<sup>[5]</sup>

在以上两个例子中, 译者并未像文学作者译者一样, 通过意译加注等方式详细处理“楚汉相争”和“十面埋伏”四字格所蕴含的丰富的历史文化意义, 而是根据目的论的目的、连贯性和忠实原则, 结合电影字幕的短时性和空间限制性特征, 对它们进行简单意译。这样, 一方面保证了原语字幕意义, 另一方面又分别简化了其蕴含意义, 缩短译文字幕长度, 提高目的语观众的观影感受。

3. 我岁数已经不小了, 日子小康……

I'm no longer young, solidly middle-class…

此句选自中国电影《非诚勿扰》。“小康”指中国社会主义经济发展在特定时期所要求达到的目标, 随我国社会经济发展, 其含义也跟着调整, 今指中国广大群众所享有的介于温饱和富裕之间的比较殷实的生活状态。但根据电影情节, 主人公经济状况已完全达到英语国家的中产程度。因此, 译者依据连贯和忠实原则, 将此词译作“solidly middle-class”, 帮助观影者顺利理解原本真实意义。

# 信息化教学在电法勘探课程中的应用

## Application of Informatization Teaching in the Course of Electrical Exploration

陈卫琴 刘芳芳 赵 莎

CHEN Wei-qin LIU Fang-fang ZHAO Sha

(河北地质职工大学 河北石家庄 050081)

(Hebei Geological Workers University, Shijiazhuang, Hebei, 050081, China)

**摘要:** 在传统的教学活动中,教师是教学活动的主体,知识是由教师传授给学生的。而在信息化教学过程中,教师是学生学习活动的指导者和帮助者,知识是由学生根据自己头脑里的认知结构而自主建构的。这是一种全新的教学理念,正好适合当代网络迅速发展下的教与学。

**关键词:** 信息化;智慧职教;问卷星;蓝墨云班课

**Abstract:** In the traditional teaching activities, the teacher is the main body of the teaching activities, and the knowledge is imparted by the teacher to the students. In the process of information teaching, teachers are the guides and helpers of

students' learning activities. Knowledge is constructed independently by students according to the cognitive structure in their own minds. This is a brand new teaching concept. It is suitable for teaching and learning under the rapid development of contemporary networks.

**Key words:** informatization; wisdom teaching; questionnaire star; blue ink cloud class

信息化教学,是指在教学领域全面深入地运用现代化信息技术来促进教育改革与发展的过程。其可以说是将先进的教学设备与传统的教学方法相融合,充分地、恰当地利用现代化信息技术和信息资源,科学地安排教学的各个环节。在电法勘探这门课程中,我们整合各种教学资料和教学方法,并将信息化教学融入其中,在课前、课中和课后都提供各种教学资源,能够激发学生的学习兴趣 and 积极主动性。

### 一、信息化教学的特点

第一,信息化教学资源丰富、知识量大,有利于环境的创设。教师可以更方便地以多媒体手段进行课堂的教学,扩大知

**基金项目:** 河北地质职工大学项目资助(项目编号:ZDJG201508)。

**作者简介:** 陈卫琴,女,汉族,河北灵寿人,河北地质职工大学,副教授,硕士研究生,研究方向:物理勘探及水文地质方面教学与研究。

### (二) 显化翻译

显化翻译是指在汉语电影字幕的翻译过程中,将原语意义比较抽象、笼统、或蕴意丰富的词做显化翻译,以达到电影字幕翻译的通俗性。如:

1. 李元妮: 那谁给你伺候月子呢?

Li Yuanni: who took care of you after you gave birth?

此句选自《唐山大地震》,“坐月子”为我国特有风俗和习惯,但对于英语国家人士,其对此风俗和其过程并不了解,而且在此影片中,并没有着重强调坐月子的过程。因此,在翻译中,根据目的原则,译者将其显译为“after you gave birth”,使翻译的字幕更加简洁易懂,便于观影者跟上电影情节的推动,不降低译语观影体验感。又如:

2. 我和族里上了年纪的人商量过,要过继一个男孩到长房来,可以帮如意一把。端午姓庞,可不是近支,出了五服了。

I've conferred with the other elders. We'll ask a male cousin to help her out. He is Pang. But he's not of direct lineage, he's cousin by marriage.

较之英语国家文化,中国文化以集体主义为特征,更加注重血缘亲戚关系。用“过继”的方式来收养同宗之子为后嗣;“五服”制度是我国传统礼制中为死去的亲属服丧的制度,其词在这句话中的意义为:端午和长房不是近亲,血缘关系比较远。对于强调个人主义的英语国家观影者,他们对血亲关系和姻亲关系分区不如中国这般细致。因此,根据目的论,考虑到电影字幕的特征,译者在翻译“过继”和“五服”时,分别做了简洁化和显化处理,在翻译后者时,译文补出“cousin by

marriage”,将原文中“出了五服”中的内涵根据电影情节要求,做了相应的显译处理,表明其人物“端午”的身份,便于目的语观影者理解和接受。

### 四、总结

综上所述,若要提高我国电影在英语国家的影响力,加强我国文化输出力度,电影字幕翻译工作者在翻译过程中,需综合考量原语电影所传达的文化信息、中英文化差异、目的语观影者的观影感受等因素,谨慎处理电影字幕所承载的文化信息,积极探索中国电影字幕文化因素的翻译策略。本文尝试引入目的论,充分遵循电影翻译的特点,提出简洁化翻译和显化翻译两种策略。并且,本文分别通过翻译举例分析说明,简洁翻译可使电影字幕不过于太长而需分屏显示,观影者易于在短时间内看完字幕,体现了电影字幕的瞬时性和时空限制性特点;显化翻译保证了电影字幕的通俗易懂性,又满足了中国文化的外宣需求。

### 参考文献:

- [1] 邓炎昌,刘润清. 语言与文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1989:1-2.
- [2] 刘佳佳,王晓娟. 目的论视角下《破产姐妹》的字幕翻译研究[J]. 吉林省教育学院学报,2017,33(9):169-171.
- [3] 方梦之. 译学词典[M]. 上海外语教育出版社,2004:29.
- [4] 克里斯蒂安·诺德. 翻译为有目的的活动:功能理论阐释[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.
- [5] 杜阿晴. 目的论视角下电影字幕中文化负载词的翻译:以电影《霸王别姬》《风月》为例[J]. 福建教育学院学报,2013(4):94-97.